

הצפון לצדיקים :  
ובכל יום שתקראנה  
יענוך מן השמים כאשר  
יעלה על לבך לשאול  
עד עולם אמן  
סלה

amely elrejtett  
az igazaknak.  
És minden nap,  
mikor olvasod  
úgy hallgattassál meg  
az Égből, ahogy  
kész vagy tanulni be-  
lőle!  
Mind örökké! Ámen!  
Szela.

2. Példabeszédek könyve 1:8. (Mislé).
3. ti.: gyötri őt.
4. Prédikátor könyve 11:10. (Qohelet).
5. Példabeszédek könyve 16:4. (Károli Gáspár fordításában). ld. még: Zsoltárok könyve 119:20. (Tehilim).
6. Példabeszédek könyve 22:4. (Károli G. f.).
7. vö.: Pirké Avót „Rabbi Elijahu HaKapar ómér...”
8. Királyok első könyve 8:27. (Melachim a’) és Krónikák második könyve 6:18. (Divré Hajamim b’) Károli Gáspár fordításában. Az eredeti versek második fele: „... hátmég e ház...”
9. Jeremiás 23:24.
10. Zsoltárok könyve 93.
11. Krónikák első könyve 29:12.
12. az ÚR trónusa.
13. vö.: Lukács evangéliuma 14:8. kk. „Mikor valaki lakodalomba hív, ne ülj a főhelyre; mert netalán náladnál nagyobb tiszteletben álló embert is hívott meg az, és eljövén az, aki mint téged, mind azt meghívta, ezt mondja majd néked: Engedd ennek a helyet! És akkor szégyennel az utolsó helyre fogsz ülni. Hanem mikor meghívnak, menj el, és ülj le az utolsó helyre, hogy amikor eljő az, aki téged meghívott, ezt mondja néked: Barátom, ülj feljebb! Akkor néked dicsőséged lesz azok előtt, akik veled együtt ülnek. Mert mindenki, aki magát felmagasztalja, megaláztatik; és aki magát megalázza, felmagasztaltatik.”
14. vö.: A Kicur Sulhan Aruh első szakasza.
15. vö.: Példabeszédek könyve 15:1.
16. Zsoltárok könyve 10:17. (Károli G. f.).
17. „utána” – Őt követve

FORDÍTOTTA ÉS JEGYZETEKSEL ELLÁTTA:  
SZÉNÁSI JONATHAN SÁNDOR

## JEGYZETEK

*Szabó László, a volt nagykirályi polgármester öccse emlékére, aki az életével fizetett König Edit megmentéséért.*

1. Rabbi Moshe ben Nachman (1194–1270) Spanyolországban élt tudós rabbi, aki a kabbalával is foglalkozott. Nevét az 1263-as barcelonai „hitvita” tette híressé, amelyet Pablo Christianival, egy dominikánus szerzetessé lett kikeresztelkedett zsidóval folytatott. A hitvitán maga I. Jakab aragóniai király is részt vett, és meg is állapította: Helytelen álláspontot ily tökéletesen megvédeni még soha senkitől nem hallottam. Ami a királyból csodálkozást váltott ki, az az inkvizíciót oly haragra tüzelte, hogy RaMbaN kénytelen volt elmenekülni. Végül a Szentföldön telepedett le, ahol megújította a jeruzsálemi zsidó hitközséget és rövidesen elhunyt.

# Gergely Ágnes/Töredékek

*Nem gumicserje a múltad, öcsém, minek is fessegetnéd,  
hogy kineveld az imázst – él tanu, más, ami volt.  
Nincs joga itt csak a szélnek a múltakat átigazítani:  
por, hamu lett a család, mit letagadsz, te vitéz.*

1991. FEBRUÁR–1992. NOVEMBER